



Силабус курсу

Науково-технічний переклад

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма - «Економічна кібернетика»

Рік навчання: 4, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПІП

Канд.. пед.н., доц. Інна Шилінська

Контактна інформація

Inna.shylińska2012@gmail.com 0970617250

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у здобувачів компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення здобувачів із:

- граматичними та лексичними особливостями перекладу науково-технічної літератури;
- жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної тематики;
- основними видами і формами перекладу;
- формування та розвиток “soft skills” у майбутніх ЕК-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

Завдання практичних занять полягають у формуванні та розвитку у здобувачів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

Здобувач повинен знати:

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

Здобувач повинен вміти:

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

Структура курсу

Год. (лек/ пр.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4/4	1. Основні особливості науково-технічних текстів	Знати основні поняття науково-технічного дискурсу; розуміти особливості науково-технічної літератури, знати актуальні жанри науково-технічної літератури	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	2. Основні види і форми перекладу	Знати основні види та форми науково-технічного перекладу; уміти здійснювати повний письмовий переклад, анотаційний переклад, реферативний переклад	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	Розуміти вживання часових форм у реченнях науково-технічного тексту і вміти здійснювати адекватний переклад; розуміти і вміти перекладати герундій і герундіальні звороти у науково-технічних текстах (переклад герундія у функції підмета, переклад герундія у функції додатка, переклад герундія у функції обставини)	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	Уміти перекладати інфінітив та інфінітивні конструкції у науково-технічних текстах (інфінітив у функції підмета, інфінітив у функції додатка, об'єктний предикативний інфінітивний зворот)	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	Уміти перекладати дієприкметник I та дієприкметниковий зворот, дієприкметник II та дієприкметниковий зворот, звороти зі сполучними словами <i>given</i> та <i>granted</i> , утвореними від дієприкметника II	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
4/4	6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу	Уміти перекладати спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах; слова-реалії, інтернаціоналізи і псевдоінтернаціоналізми	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	Знати способи словотвору науково-технічних термінів, уміти перекладати загальнонаукові, вузькогалузеві терміни відповідно до контексту	Усний/письмовий переклад тексту, вправи

2/2	8. Перекладацькі лексичні трансформації	Використовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів (словникові відповідники, конкретизація значення слова, генералізація значення слова, додавання слова, вилучення слова)	Усний/письмовий переклад тексту, вправи
2/2	9. Переклад науково-технічної документації	Уміти перекладати тексти науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)	Повний письмовий переклад технічних інструкцій і технічної реклами
2/2	10. Переклад наукових статей і публікацій	Уміти здійснювати переклад текстів наукової статті IT-галузі (повний письмовий переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад наукової статті)	Анотаційний переклад, повний письмовий переклад статті

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. «Новий світ-2000», 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
4. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>
5. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
6. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
7. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylynska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
8. Shylynska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>
10. Шилінська І., Штохман Л., Молотай Л. Лексико-синтаксичні особливості перекладу науково-технічної статті. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73) № 2 Том 1, 2023. С. 221 – 225. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.2.1/38>

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Перекладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування.

- **Політика щодо відвідування:** За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Іноземна мова» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5)	Модульний контроль 1: 1) тестові завдання – 20 тестів , 2 бали за тест (40 балів) письмовий переклад - 60 балів	Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10)	Модульний контроль 2: 1) тестові завдання - 20 тестів , 2 бали за тест (40 балів) письмовий переклад - 60 балів	Тренінг Оцінка за виконані завдання – макс. 100 балів	Самостійна робота Оцінка за виконання реферату/презентації макс. 100 балів

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)